

LA MORFOPRAGMÁTICA DE LOS DIMINUTIVOS EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

ANTONELLA D'ANGELIS
Universidad de Sevilla

LAURA MARIOTTINI
Università Roma Tre

1. INTRODUCCIÓN

El tema de esta investigación nace de la exigencia de llenar los vacíos existentes en los estudios sobre la formación de palabras en italiano y en español, especialmente sobre la formación de los diminutivos y las normas que regulan dichas formaciones en ambas lenguas.

El estudio está dividido en dos partes.

La primera, que se inserta en el marco de la morfología léxica y natural, se ocupa de analizar detalladamente cómo se forman los diminutivos en italiano y en español; dicha labor se realiza por medio del análisis de cada uno de los sufijos diminutivos italianos y sus correspondientes españoles de una manera muy minuciosa.

El estudio de cada sufijo se realiza proponiendo: la semántica inherente de cada sufijo italiano, los ejemplos adecuados y sus equivalencias en español, hecho este que permite averiguar la existencia de correspondencias o divergencias en la selección de los diminutivos de ambas lenguas.

De nuestro análisis emerge además que lo que ocurre en este tipo de sufijación es que la lengua española posee muchos más sufijos que la lengua italiana para manifestar una misma información semántica y que, incluso, podríamos decir que los diminutivos españoles son más numerosos de los sufijos diminutivos italianos y que, por lo tanto, los diminutivos son más productivos en español que en italiano.

En la segunda parte, que se inserta en el marco teórico de la morfopragmática, centraremos nuestra atención en la función de los diminutivos en las situaciones comunicativas y en los actos de habla, en las lenguas española e italiana, como mecanismos aptos para determinar el contexto comunicativo en el primer caso y como mecanismos de atenuación de la fuerza de elocución de los actos de habla en el segundo caso.

Del análisis que hemos realizado se han evidenciado algunas características generales: los diminutivos son tanto moduladores de la dimensión estática de la conversación, la situación comunicativa, como moduladores de la dimensión dinámica de la conversación, precisamente son moduladores de la fuerza de elocución de los actos de habla. Se emplean para determinar el carácter (de colaboración o antagónico) de la interacción y para regular el uso de los distintos factores pragmáticos que operan en los actos de habla. Del análisis comparativo emerge además una mayor frecuencia de uso de diminutivos en el español que en el italiano y usos pragmáticos distintos en relación con la percepción de proximidad entre los interlocutores.

2. LA MORFOLOGÍA

La tendencia actual de los trabajos de morfología es la de adscribirse a dos corrientes especialmente representativas e importantes de la teoría morfológica, la de la Morfología Léxica y la de la Morfología Natural. Es por esta razón que, aun teniendo conocimiento de la existencia de muchísimas otras corrientes morfológicas, no estimamos oportuno tratar aquí cuestiones problemáticas de carácter teórico, puesto que nuestros intereses se mueven hacia cuestiones más bien prácticas, como puede ser la formación de palabras, los diminutivos, en italiano y en español.

Este trabajo nace, de alguna manera, también empujado por la necesidad de proporcionar recursos útiles para el estudio y el aprendizaje de ambas lenguas (italiano y español), dado que no existen en la actualidad estudios contrastivos pormenorizados sobre la sufijación nominal y adjetival en ninguna de las dos lenguas.

De todas formas, lo que probablemente haremos a lo largo de esta investigación, será aceptar como válidos ciertos conceptos que ya son parte de la morfología clásica y que a veces se asocian a la Morfología Léxica.

Creemos que lo que sostiene Bauer (1988:212-213) representa la mejor solución, puesto que lo más oportuno que se podría hacer en morfología sería no apostar por una teoría más que por otra: “[...] Progress is being made in the study of morphology, and that much more can be made if various schools do not remain isolated from each other”.

3. ANÁLISIS DE LOS DIMINUTIVOS ESPAÑOLES E ITALIANOS

Las maneras de enfrentarse a este tipo de investigaciones son múltiples; de todas formas, nosotros presentaremos una caracterización de los sufijos que ofrezca exclusivamente informaciones concernientes a la semántica de todos los sufijos analizados, los alomorfos (en el caso de que existan) de los mismos y los correspondientes ejemplos de las palabras sufijadas que se ofrecerán en cada una de las dos lenguas, italiano y español.

La lista de los sufijos se ha extraído del *DISC* (*Dizionario Italiano Sabatini Coletti*, Sabatini y Coletti 1997) y de Zingarelli 2001 (*Vocabolario della lingua italiana*) para la parte italiana y del *DRAE* (*Diccionario de La Real Academia Española*), del *Gran Diccionario de la Lengua Española Larousse* y del *Diccionario Etimológico de los sufijos españoles* (Pharies 2002) para la parte española.

Las informaciones sobre las definiciones de los sufijos se han obtenido de los distintos diccionarios que aparecen en las referencias bibliográficas, como por ejemplo el *DRAE* o el *DISC*, aunque en la mayoría de los casos se han efectuados varios cambios o adaptaciones.

Es preciso señalar también que en ningún momento la descripción de los sufijos que hemos ofrecido pretende ser una descripción exhaustiva, que incluya todos los sufijos en italiano y en español, sino que tan sólo pretende proporcionar las definiciones de los sufijos más usados hoy en día en la formación de las palabras en italiano y en español.

No hemos estimado oportuno en este trabajo de investigación presentar tampoco la etimología de los sufijos (salvo en los casos en los que no aparecía la base derivativa; sólo entonces se ha introducido la base latina), ni ningún tipo de información concerniente a los procesos fonológicos diacrónicos que han llevado a la formación de los sufijos actuales en la lengua moderna, puesto que hemos concebido nuestra investigación en base sincrónica y no diacrónica.

3.1. *Los diminutivos italianos y españoles*

Según el *DRAE* *diminutivo* es:

Dicho de un sufijo: Que denota disminución de tamaño en el objeto designado, p. ej., en *pedrecilla*, o que lo presenta con intención emotiva o apelativa, p. ej., en ¡Qué *nohecita* más atroz! Una *limosnita*. Se usa también con adjetivos y adverbios con significación intensiva; p. ej., *ahorita*, *cerquita*, *pequeñín*.

Asumimos, por lo tanto, que ésta es la definición a seguir para proporcionar una mera descripción de la formación de los diminutivos en italiano y en español dejando para más adelante cualquier debate de tipo teórico.

Los sufijos diminutivos analizados son los siguientes:

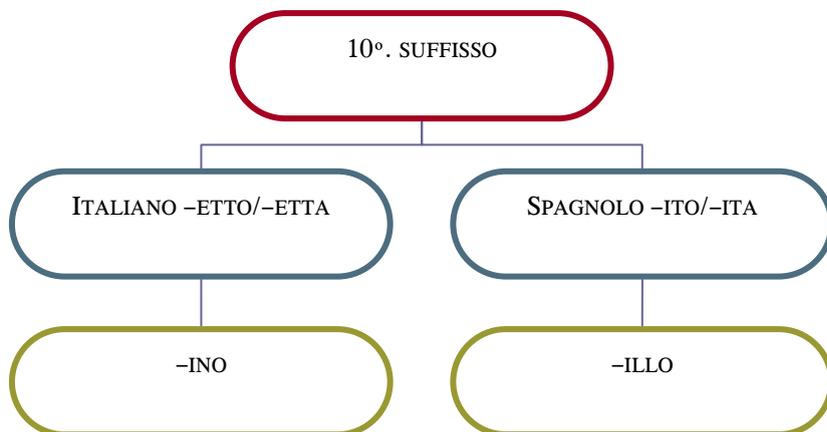
Los diminutivos

Italiano	-acchio/-acchione/-acchiotto	Spagnolo	-ezno/-illo
Italiano	-atto/-(ic)iattolo	Spagnolo	-illo
Italiano	-uccio	Spagnolo	-ejo/-eja
Italiano	-ello/-ella	Spagnolo	-illo/-illa
Italiano	-etto	Spagnolo	-ete
Italiano	-etto/-etta	Spagnolo	-ito/-ita
Italiano	-iccio/-iccia	Spagnolo	-oso/-osa
Italiano	-icciolo/-icciola	Spagnolo	-ito/-ita

Italiano	-ino/-ina	Spagnolo	-ito/-ita
Italiano	-olo/-a/-ognolo/-a	Spagnolo	-uzco/-a/-usco/-a
Italiano	-otto/-otta	Spagnolo	-ote/-ota
Italiano	-uccio/-uccia	Spagnolo	-ito/-ita
Italiano	-ucolo/-ucola	Spagnolo	-ucho/-ucha
Italiano	-ino/-ina	Spagnolo	-uelo/-uela

Una muestra de cómo se han analizado los sufijos a lo largo de nuestro estudio se puede ver a continuación.

Antes de la clasificación de los sufijos por medio de definiciones y ejemplos, presentamos las correspondencias entre sufijos en italiano y español. Dichas correspondencias se explican por medio de unos organigramas y de unas tablas con ejemplos de las que, en los párrafos siguientes, se ofrecen muestras. En los organigramas, según el color del nivel, se puede ver: en el primer nivel, el número del sufijo tal como aparece después en el texto; en el segundo nivel, los sufijos correspondientes italianos y españoles; y en el tercer nivel, los sufijos que producen divergencias en la formación de palabras de ambas lenguas.



En la tabla, en cambio, aparecen las mismas correspondencias y divergencias pero con ejemplos. Dichos ejemplos están recogidos de las tablas que se ofrecen en el CORPUS¹ de nuestro trabajo y se proponen en un simple orden alfabético, que depende de la presencia o ausencia de cada sufijo en una lengua u otra; es decir, si el sufijo existe en ambas lenguas los ejemplos aparecerán ordenados alfabéticamente en ambas lenguas, si el sufijo está presente sólo en italiano el orden se respetará sólo en el lado italiano de los ejemplos, si el sufijo existe sólo en español se dará exactamente el caso contrario, los ejemplos se ordenaran alfabéticamente solamente en el lado español. Esto nos permite una visión de conjunto de todo lo que se tratará más ampliamente en cada una de las tablas de los sufijos (que por obvias razones no se vuelve a reproducir aquí).

1° SUFFISSO			
<i>ITALIANO</i>		<i>SPAGNOLO</i>	
CORRISPONDENZE			
<i>BIMBETTO</i>		<i>NIÑITO</i>	
<i>FRATELLINO</i>	DIVERGENZE		<i>HERMANITO</i>
<i>FURBETTO</i>			<i>LISTILLO</i>

Las tablas de caracterización de los sufijos se han estructurado de la siguiente manera:

1. cada una de las tablas se divide en dos columnas, la columna de la izquierda para el italiano y la de la derecha para el español;
2. cada columna se divide en dos partes;
3. en la primera parte (o fila del título) aparecerá el sufijo italiano por un lado, siempre y cuando esté presente, y el correspondiente sufijo español por el otro y viceversa;

¹ Con el termino CORPUS1 indicamos todos los sufijos y sus correspondientes ejemplos que aparecen en el trabajo de tesis doctoral de D'Angelis (2004). Con el termino CORPUS2 indicamos el corpus utilizado para el análisis pragmático de los diminutivos que aparece en el trabajo de tesis doctoral de Mariottini (2005), compuesto por unas 100 000 palabras coleccionadas de chats españoles e italianos durante los meses de enero-marzo de 2004.

4. en la segunda parte de la tabla aparecerá la definición del sufijo analizado seguida por los ejemplos correspondientes en ambas lenguas;
5. cuando no existe la definición en una de las dos lenguas pero remitimos a otra definición, la celda correspondiente se marcará con un entramado gris claro;
6. cuando los sufijos son varios y no prevalece el uso de uno sobre los otros la celda correspondiente se marcará con un entramado gris más oscuro;
7. cuando el sufijo está ausente toda la columna se marcará con unas líneas oblicuas en gris claro.

El ejemplo que hemos puesto a continuación no ejemplifica los últimos tres criterios.

ITALIANO <i>-etto/-etta</i>	SPAGNOLO <i>-ito/-ita</i>
DEFINIZIONE	
<p>Suffisso che conferisce a sostantivi ed aggettivi valore diminutivo, spesso con particolare tono affettivo o vezzeggiativo ed anche spregiativo; a volte si combina con il suffisso <i>-ino</i> dando origine a <i>-ettino/a</i>, in italiano, mentre in spagnolo talvolta compare anche nelle forme <i>-ecito/a</i>, <i>-eccito/a</i>, <i>-cito/a</i>, come negli esempi seguenti:</p>	
ESEMPI	
<ol style="list-style-type: none"> 1. bimbetto < bimbo 2. cuoricino < cuore 3. foglietto / fogliettino < foglio 4. fratellino < fratello 5. furbetto < furbo 6. donnetta < donna / mogliettina < moglie 7. piccoletto < piccolo 8. quadretto / quadrettino < quadro 9. rametto < ramo 10. soletto < sole 	<ol style="list-style-type: none"> 1. niñoito < niño 2. corazoncito < corazón 3. hojita < hoja 4. hermanito < hermano 5. listillo < listo 6. mujercita < mujer 7. pequeñito < pequeño 8. cuadrito < cuadro 9. ramita < rama 10. solecito < sol

La selección de los ejemplos es casual, y en la traducción siempre hemos intentado proponer casos en los que exista equivalencia sufijal entre italiano y español; cuando esto no ocurre se marcará el sufijo

divergente en cursiva, para indicar que hace falta ir a otra tabla donde aparezca el sufijo marcado para la definición y otros ejemplos.

Del estudio y del análisis de los diminutivos italianos y españoles emerge que los sufijos más productivos² son los españoles, como podemos comprobar en la siguiente tabla:

SUFFISSI ALTERATIVI			
ITALIANO	CASI	SPAGNOLO	CASI
-INO	4	-ETE	5
		-ILLO	8
		-ITO	8
		-UCHO	5
		-UELO	9

4. LA MORFOPRAGMÁTICA

El término *morfopragmática* se refiere al estudio de la información pragmática que conllevan ciertas clases de morfemas. Tanto la morfología derivacional como la flexiva son campos relevantes en la investigación morfopragmática. Las evidencias muestran que los hablantes hacen uso de estos dos recursos para producir diferentes tipos de efectos perlocutivos.

La morfopragmática puede definirse como el área de la combinación de los significados pragmáticos con las reglas morfológicas, es decir el área en la que una regla morfológica produce efectos pragmáticos regulares. El objeto de estudio de la morfopragmática, definido por Dressler y Merlini (1994:1), es “morphologically relevant pragmatic conditions on linguistic rules” y el objetivo de esa ciencia es “investigate how pragmatics and morphology meet and become mutually relevant”.

Analizando la semántica de los diminutivos, Dressler y Merlini (1994) aíslan, en principio, tres componentes básicos: uno denotativo, uno connotativo y uno pragmático. El componente

² En nuestro caso serán productivos los sufijos que más palabras forman en el corpus analizado.

semántico básico general es [pequeño]. El componente denotativo permite, en italiano (y en español), que los diminutivos modifiquen los nombres denotando medidas y añadiendo el significado “acerca de”: *kilito* –acerca de un kilo; *añito* –acerca de un año. El componente connotativo de los diminutivos es el rasgo [emocional]. Sin embargo, el punto crucial de la teoría de Dressler y Merlini es demostrar que los empleos pragmáticos de los diminutivos no pueden interpretarse a partir de las bases semánticas a las que se añaden valores pragmáticos generales; al contrario, los autores proponen un rasgo morfopragmático general [no-serio] que describe las situaciones comunicativas en las que se pueden emplear los diminutivos. Si comparamos el componente semántico [pequeño] con el componente pragmático [no-serio] podemos notar inmediatamente una distinción importante: el rasgo pragmático no se refiere solamente al *denotatum* del diminutivo, sino al acto de habla entero en el que éste aparece y sobre el que el diminutivo tiene alcance (*scope*) (Ricca 1998:495).

5. SITUACIONES COMUNICATIVAS

La primera situación es la del *diminutivum puerile*. Dressler y Merlini (1994) definen la *child-centered speech situation* como una situación en la que un niño participa como hablante, como oyente o, aun estando ausente, como objeto del discurso. El *diminutivum puerile*, sin embargo, puede ser empleado también por adultos para simular una situación de *baby-talk* o bien para crear un alto grado de familiaridad, cercanía y empatía con el interlocutor. En los *chats* españoles el *diminutivum puerile* es empleado con una función principal: la función fáctica bien al principio, bien al final de la interacción para abrir y cerrar la misma. El diminutivo, como demuestran los ejemplos que siguen, se añade tanto al apodo del destinatario como al saludo.

- 21³. sirena_289: reholas *salitaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa*
 176. sirena_289: *lobitoooooooooooooooo*
 177. *sabanitas_de_seda_2: lobitooo*
 524. baron_rojo35: *saluditos* rosa
 2792. aeropuerto_a: *REHOLITAS* SABANITA
 3692. kattleya13: *Holitasssssss amiguitooooo*
 2866. bialyq: *HOLA CRUCITAAAAAAA*
 2867. cruzdelsur2001: *muacccccccccccccc*
 2868. cruzdelsur2001: *besitos*
 1781. dinira2552: a la *salita* familiar
 5574. iirc_4: petris, *bexitos* de sabinao!!!!!!
 5589. kattleya13: *Brumitaaaaaaa besitossss*
 346. *sabanitas_de_seda_2: adiosito* amigaaa
 1199. graweber: *chaucito* leo, que descansas

En cambio no hemos encontrado casos parecidos en los *chats* italianos; el único caso podría ser el de “bacetti” [besitos] que hemos analizado en el siguiente apartado como diminutivo afectivo. De hecho en los *chats* italianos los usuarios no añaden el diminutivo a los saludos y tienden a emplear otros diminutivos: *-accia*⁴, *-uccia* con valor a veces despectivo (o también irónicamente despectivo).

7423. <`iceberg`> ciao *claudiaccia* lazziala :D
 7289. <[-EviL-]> mmmh sto *viziaccio* d usare lapublica come query
 10524. <TNT_Love> <NiTRO-> lassalo perde è un *poraccio*
 5378. <BenAfflek> sarà interista *poveraccio*
 4911. <`Vipera`> we lula
 4912. <trimone> salve *gentaglia*
 3667. <Diapason> ...ke *catenaccio* ke 6 :P
 1454. <TNT_Love> evol13 quanto vino hai bevuto?
 1455. <evol13> un pò
 1456. <evol13> ...
 1457. <L`OmoNero> *evolacciaaaaaaaaa*
 1423. <evol13> tieni a posto quella *linghuaccia* saaaaaaaaaa

³ El número que precede el apodo del usuario se refiere a la numeración de los turnos de intervención.

⁴ En el presente trabajo no presentamos la definición de los diminutivos despectivos, que dejaremos para trabajos futuros. Aquí lo que nos parece interesante es notar que los usuarios italianos emplean un sufijo despectivo con función fática, de acercamiento o con función irónicamente despectiva. Para un análisis de las normas de cortesía en el grupo de pares véase Zimmermann (2003).

Distinto es el caso de la situación comunicativa que indicamos de *lovers-talk*, conversación entre enamorados, en la cual ya existe cercanía y familiaridad entre los interlocutores. Las conversaciones entre enamorados incluyen también aquellas entre amigos muy próximos/cercanos en las cuales el diminutivo contribuye a la expresión del afecto. Veamos los ejemplos:

3329. yemmita_11: DONDE ANDARAN SABANITAS Y AZAHAR
 3330. osvaldo_rios10:
 3331. soffi_pielcanela: splash.....i love you too
 !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
 3332. [[[[[SPLASH_MADRID]]]]]: azaharrrrr esta con su precioso
hijito
 3333. [[[[[SPLASH_MADRID]]]]]: no me la molestennn
 519. poetisacarmen: *Rosita* felicidades corazon, que es nuestro
 dia!!!!
 4153. juliansara: DIJERON VACA Y LECHE Y ME
 DOLIERON!!!!!!!!!!!! YA SABEN QUE DE 4154. PENSAR EN LO
 QUE ME ESPERA
 4155. tomb_raider_o0karol0o: en el rancho de mi *abuelita*
 4156. pimienta015: tommbbbbbbbbbbbbbbb
 4157. tomb_raider_o0karol0o: siiiiiiiiiiii en *tortillita con salsita*
 4313. splash_spain: pero saben todas las chicas de la *salita* que
 son para ellas
 5345. vivir31: *conejitaaaaaaaaa*
 5350. el_vampirito_desdentado: las *tortuguitas* karoline???
 5362. vaquitarosa2000: mi *reynita* cantando
 900. aylin_08_56: hola *muchachito*
 4227. <SaSa81> Ciao *sorcini* miei!
 4853. <GaSpErO> AURORA^_^ bella *soceretta* mia :D
 1348. <Cagnaccio> non trattateme male la mia *sorellina*!
 3261. <AutanZ> o andate piano che alla mia *gattina* fanno
 male gli okki
 6676. <KikkinoRm> cerco *amichette* a roma max 23
 anni.....sono bonazzo e simpatico
 11344. <PaVeL{11}> allora siamo tre bei *fratellini*...
 4864. <AURORA^_^> ha detto Giusy chi era l'amora tua che ti
 mandava i *bacetti* a gas?

6. LOS DIMINUTIVOS EN LOS ACTOS DE HABLA

La función atenuadora de los diminutivos en el marco teórico de los actos de habla se concreta en la modulación de la intensidad de la fuerza ilocutiva del acto mismo.

La teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987) resulta interesante desde este punto de vista sobre todo por el modelo de *face-saving*, según el cual algunos actos de habla, amenazando a la identidad ajena, requieren mecanismos de atenuación. En el ámbito de los atenuadores, Brown y Levinson hacen referencia a los diminutivos hipocorísticos, afirmando:

diminutives may at large be seen as in-group identity markers that fall into the sphere of our notions of familiarity, intimacy, and decreased psychological distance. Besides being indices of social closeness, diminutives may also function as ‘accelerators’ of intimacy among strangers (Brown y Levinson 1987:103).

Esta afirmación parece importante y útil para explicar el uso de los diminutivos especialmente en los chats, donde un grupo de desconocidos intenta, a través de estrategias lingüístico-pragmáticas, crear cercanía, familiaridad y proximidad comunicativa.

Los actos de habla que presentamos aquí son: la petición y el saludo.

6.1. *La petición*

Los diminutivos que presentamos en los ejemplos que siguen funcionan de moduladores de la petición. Estos pueden referirse sólo al objeto modificado disminuyendo su importancia o cantidad o pueden referirse y modular el enunciado entero. Los diminutivos, pues, se emplean tanto para reducir el peso de las peticiones cuando tienen *scope* sobre el nombre al que se añaden, como para reducir el riesgo de rechazo, cuando tienen *scope* sobre todo el enunciado modificando el acto perlocutivo.

<i>Diminutivo modulador de peticiones – Chats españoles</i>	
3106.mr_cu_cu_taz: <i>turnitos</i>	hay turnitos?
3173.mr_cu_cu_taz:	umm..
3174.mr_cu_cu_taz: <i>turnin</i>	y mi turnin?
4191.tomb_raider_o0karol0o: <i>lueguito</i>	pido turno al audio lueguito de mine
2315.josdjmx: <i>cancioncita</i>	me permiten poner una cancioncita
060.elizabethcaro86:	PONGAN UNA SALSAAAAAAAAAAAAA
5061.cruzdelsur2001: <i>bajito</i>	bajitoooooooooooooooooooo
5062.antdiaz102000:	gracias
5063.bruma_del_norte:	heydi!!!
5064.intruso_abandonado:	
5065.rickymichavo:	SE OLLE UN POCO MAL
5066.bruma_del_norte:	hola y adiós crucecita!!!
5067.soy_eva36:	ayer me dijiste que tu volveriaaaaaaaaa
5068.soy_eva36:	mentiraaaaaaaaa
5069.rickymichavo: <i>BAJITO</i>	MAS BAJITO
5507.cristina_hobbies: <i>caritas</i>	IRC,,ayudas a sofí,,como bajar las caritas,,,yo no se
<i>Diminutivo modulador de peticiones – Chats italianos</i>	
6244.<Mirko83> <i>pokino</i>	chi ciatta un pokino con me ?
7564.<valerio24> <i>carino</i>	chi chatta con un ragazzo carino
5666.<Sar4`> <i>attimino</i>	un attimino

El rechazo o la falta de contestación a una petición se considera acción “despreferida” y socialmente sancionada. De hecho los usuarios de chats, cuando no contestan a preguntas sobre la edad, la procedencia, la presencia en la red, advierten la necesidad de justificar su acción y emplean diminutivos para atenuar su ausencia y su comportamiento pasado.

<i>Diminutivo modulador de acciones “despreferidas”</i>	
1207.p_sisi_mx:	mi bebe ya se durmio
1208.CHABELA:	belen, que tal si hablamos por aqui?
1209.ensabinao: <i>bajito</i>	tranquila sisi si cantamos cantaremos bajito
2298.el_cuervo_0000: <i>ratin</i>	ok... me voy... en un <i>ratin</i> vengo... voy por degradados y fondos para las columnas de mi revista... nos vemos al ratón
5126.antdiaz102000: <i>sueñecito</i>	yo tambien me voy, tengo sueñecito...un saludo a todos y todas las de la sala!!
4381.karoline_mlp: <i>al ratin</i>	al ratin tigre queu mi hijo esta tocando el teclado y ni me deja oír
2330.soy_eva35: <i>ratin</i>	regreso en un ratin

6.2. El saludo

Entre los actos de habla analizados, los saludos ocupan un lugar de particular importancia en los chats. El trabajo de Allora (2004) demuestra que en los mensajes desde móvil y en los chats el porcentaje mayor de espacio textual está ocupado por los saludos. Estos tienen función fática: sirven para tomar contacto con el interlocutor, para expresar y evidenciar la presencia del hablante; además tienen una función emotiva dado que sirven para crear empatía con el destinatario. Los diminutivos empleados en los saludos, tanto en abertura como en el cierre, enfatizan la cercanía y la informalidad entre los interlocutores y participan a la expresión de disponibilidad a empezar una conversación. Veamos los ejemplos:

<i>Diminutivos: fórmulas de abertura en los saludos</i>	
524.baron_rojo35: <i>saluditos</i>	saluditos rosa
2792.aeropuerto a: <i>reholitas sabanita</i>	REHOLITAS SABANITA
176.sirena 289: <i>lobito</i>	lobitooooooooooooooooo
177.sabanitas de seda 2: <i>lobito</i>	lobitooo
3692.kattleya13: <i>Holitas amiguito</i>	Holitasssssss amiguitooooo
2865.cruzdelsur2001: 2866.bialyq: <i>crucita</i> 2867.cruzdelsur2001: 2868.cruzdelsur2001: <i>besitos</i>	reholas genteeeeeeeeeeeeeeee HOLA CRUCITAAAAAAA muacccccccccccccc besitos
1277.petra_petrita34: <i>nachito chabelita</i>	Marioooo nachitooo psiisiiii chabelitaaa graweee
1779.dinira2552: <i>rosita</i> 1780.el_cuervo_0000: 1781.dinira2552: <i>salita</i>	bienvenida rosita a la salita familiar
<i>Diminutivos: fórmulas de cierre en los saludos</i>	
346.sabanitas de seda 2: <i>adiosito</i>	adiosito amigaaa
1447.iirc_4: 1448.petra_petrita34: 1449.elviejzorro65: 1450.petra_petrita34: <i>nachito</i>	bueno familia, les deseo a todos felices sueños, yo voy a ver si los encuentro, hasta mañana querida familia, uyy pues cuando vengas, saludame!!!! hola todos ciao > nachitoo cuidate!!!!!!
2982.leoncillo106: <i>salita</i>	ADIOS SALITA
4086.yemm_11_cabecita_loca: 4087.yemm_11_cabecita_loca: <i>besito</i> 4112.yemm_11_cabecita_loca: <i>besitos</i>	SOLO LES VINE A DECIR BUENAS NOCHES... UN BESITO BESITOS
1199.graweber: <i>chaucito</i>	chaucito leo.que descansas
5574.iirc_4: <i>bexitos</i>	petris, bexitos de sabinao!!!!!!
5589.kattleya13: <i>Brumita besitos</i>	Brumitaaaaaaa besitoss

7. INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Desde el punto de vista pragmático:

1. Los diminutivos son modificadores y moduladores de la dimensión estática de la conversación: la situación comunicativa. Se emplean para simular el discurso de los niños y/o de los enamorados (sin que los participantes deban de ser ni el uno ni el otro) con funciones colaborativas o provocativas:
 - con función colaborativa, llevando el significado [no-serio], atenúan la amenaza dirigida al destinatario;
 - con función provocativa aumentan, enfatizan la amenaza, llevando el mismo significado [no-serio].

2. Los diminutivos son moduladores de la dimensión dinámica de la conversación, precisamente son moduladores de la fuerza elocutiva de los actos de habla. Estos, pues, pueden:
 - determinar el carácter de cooperación o de antagonismo de la interacción;
 - modificar la fuerza elocutiva de los actos de habla a través de la atenuación de la fuerza misma, mitigando el acto ilocutivo o también el perlocutivo, actuando en este caso, sobre el efecto que podría producir en el destinatario.

Desde el punto de vista contrastivo, señalamos una mayor frecuencia de uso de diminutivos en el chat español que en el italiano. Además, asistimos a una diferencia de uso: los usuarios españoles utilizan los diminutivos tanto para empezar una interacción, para crear, construir proximidad y cercanía, como para subrayar esta misma cercanía entre dos interlocutores que tienen relaciones amistosas, etc. Los usuarios italianos no utilizan los diminutivos para empezar la conversación; necesitan una familiaridad mayor, una cercanía comunicativa existente. Esto nos lleva a reflexionar, desde un punto de vista teórico, sobre la distinta percepción de proximidad que tienen dos culturas tan parecidas y sobre el hecho de que probablemente los interlocutores, en el empleo de las estrategias corteses, no buscan ser apreciados, como sostienen

Brown y Levinson (1987), sino que buscan la proximidad y la cercanía comunicativa (Koch y Oesterreicher 1990, 2000).

Desde un punto de vista morfológico comparativo resulta que los sufijos que expresan alteración, aun no siendo selectivos con respecto a la categoría gramatical de la base, presentan el sustantivo en primera posición. Es decir, existe, según Merlini (2004) una preferencia universal en la elección de la base por los diminutivos, representable a través de la jerarquía que sigue y que tiene su explicación no tanto en la frecuencia de uso, como en un criterio de distribución y aplicabilidad:

nombre > adjetivo > verbo > adverbio > indefinido > exclamación > numeral

Comparando los datos del español con los del italiano, es evidente que esta tendencia en los chats analizados no siempre se sigue y que hay un empleo mayor de los diminutivos en español: este idioma parece añadir sufijos diminutivos a categorías gramaticales a las cuales sería imposible añadirlos en italiano, sobre todo si son diminutivos que expresan evaluación. La tabla que sigue resume los datos del análisis morfológico comparativo:

Italiano	Español
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Saludos; 2. Algunos pronombres indefinidos negativos; 3. Verbos ligeros; 4. Verbos adjetivales; 5. Mayor uso sobre adverbios temporales
5. Uso sobre algunos adverbios temporales	
EJEMPLOS	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. chauito; chaucito; holita; adiosito; hasta luegoito; hasta ahorita; hasta mañanita, ecc. 2. nadita; ?ningunito 3. ten cuidadito 4. caidita; sordita; dormidita 5. luegoito; ahorita; mañanita, ecc.
5. tardino; prestino	

8. CONCLUSIONES

Nuestro propósito de explorar una línea de investigación basada en un modelo morfopragmático de análisis de los diminutivos en italiano y en español perseguía el objetivo de enumerar por una lado, cuáles son las reglas de formación de los diminutivos en ambas lenguas y, por el otro, identificar las normas que regulan el uso de dichas formaciones.

Un análisis de este tipo nos llevará, en trabajos futuros, a proporcionar una clasificación de los sufijos diminutivos en español y en italiano, con su definición semántica y su función pragmática. De tal manera, una investigación así planteada podría ser muy interesante y útil tanto para los estudios de lingüística comparativa como para la enseñanza/aprendizaje del español y del italiano como L2.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA MARCO, M. (2004): "Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal", en D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel, 109-134.
- ALLORA, A. (2004): "Sms monitor studies. Un progetto di analisi dell'italiano scritto al cellulare", poster presentado en el congreso *Scrittura e nuovi media*, Roma 21-22 de octubre de 2004.
- ALONSO, A. (1954): "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos", *Estudios lingüísticos, Temas españoles*, Madrid: Gredos, 195-229.
- BAUER, L. (1983): *English Word Formation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BAUER, L. (1988): *Introducing Linguistic Morphology*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- BAZZANELLA, C.; CAFFI, C. y SBISÀ, M. (1990): "Scalar dimension of Illocutionary force", comunicación presentada en el *III Congreso Internacional de IPRA*, Barcelona, julio 1990.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, Vol. 3.

- BRAVO, D. (1999): “¿Imagen positiva vs. imagen negativa?, pragmática socio-cultural y componentes de face”, *Oralia*, 2, 22-45.
- BRAVO, D. (2000): “La atribución de significados en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e interpersonales”, en J. Bustos *et al.* (eds.), *Lengua, Discurso y Texto*, Madrid: Visor-UCM, vol. II, 1501-1514.
- BRAVO, D. (2001): “Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español”, *Oralia*, 4, 299-314.
- BRAVO, D. (2002): “Actos asertivos y cortesía, Imagen de rol en el discurso de académicos argentinos”, en M. E. Placencia y D. Bravo, *Actos de habla y cortesía en español*, Londra, LINCOM Studies in Pragmatics, 5, 141-174.
- BRAVO, D. y BRIZ GÓMEZ, A. (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1995): “La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática”, en L. Cortés (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad de Almería, 103-122.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1997): “Los intensificadores en la conversación coloquial”, en A. Briz *et al.*, *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*, Zaragoza: Pórtico, 13-36.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona: Ariel.
- BROWN, P. y LEVINSON, S. (1978): “Universals of Language Usage: Politeness Phenomena”, en E. N. Goody (ed.), *Questions and Politeness Strategies in Social Interaction*, Cambridge: Cambridge University Press, 56-289.
- BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CAFFI, C. (1990): “Modulazione, mitigazione, litote”, en M. E. Conte, A. Giacalone Ramat y P. Ramat (eds.), *Dimensioni della lingüística*, Milán: Angeli, 169-199.
- CAFFI, C. (1999): “On mitigation”, *Journal of Pragmatics*, 31, 881-909.
- CAFFI, C. (2001): *La mitigazione*, Münster: LIT.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (1999): *Las cosas del decir*, Barcelona: Ariel.
- CANTERO, M. (2001): *La morfopragmática del español*, LINCOM Studies in Romance Linguistics, 24, LINCOM EUROPA.
- D’ANGELIS, A. (2004): *La derivazione nominale ed aggettivale in italiano ed in spagnolo: la suffissazione*, Tesis doctoral inédita, Sevilla: Universidad de Sevilla.

- DARDANO, M. (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma: Bulzoni Editore.
- DRESSLER, W. U. y MERLINI, L. (1987): "Elements of Morphopragmatics", en J. Verschueren (1991) (eds.), *Levels of Linguistic Adaptation*, Amsterdam: John Benjamins, 33-51.
- DRESSLER, W. U. y MERLINI, L. (1994): *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- ESCANDELL VIDAL, M. (1996 [1993]): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.
- FRASER, B. (1980): "Conversational Mitigation", *Journal of Pragmatics*, 4, 341-350.
- FRASER, B. (1990): "Perspectives on Politeness", *Journal of Pragmatics*, 14, 219-236.
- FRASER, B. y NOLEN, W. (1981): "The association of deference with linguistic form", *International Journal of the Sociology of Language*, 27, 93-111.
- GOFFMAN, E. (1959): *The Presentation of Self in everyday life*, Londres. Penguin. [Trad. it. de M. Ciacci (1969) *La vita quotidiana come rappresentazione*, Colonia: Il Mulino]
- GRANDI, N. (2002): *Morfologie in contatto. Le costruzioni valutative nelle lingue del Mediterraneo*, Milán: Franco Angeli.
- GROSSMANN, M. y RAINER, F. (eds.) (2004): *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen: Niemeyer.
- HAVERKATE, H. (1990): "A speech act analysis of irony", *Journal of Pragmatics*, 14, 77-109.
- HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.
- KASPER, G. (1990): "Linguistic politeness: Current research issues", *Journal of Pragmatics*, 14, 193-21.
- KIEFER, F. (2001): "Morphology and Pragmatics", en A. Spencer, A. M. Zwicky (eds.), *Handbook of morphology*, Oxford: Blackwell, 272-279.
- KOCH P. y OESTERREICHER, W. (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen: Niemeyer.
- KOCH P. y OESTERREICHER, W. (2000): "Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache", en G. Holtus, M. Metzeltin y C. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band 1, Tübingen: Niemeyer, 1-72.

- LAKOFF, G. (1972): "Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts", *Journal of Philosophical Logic*, Chicago: University of Chicago, 458-508.
- LAKOFF, G. (1989): "The limits of politeness: Therapeutic and courtroom discourse", *Multilingua*, 8, 101-129.
- LANG, M. F. (1990): *Spanish Word Formation. Productive derivational Morphology in the Modern Lexis*, London: Routledge. [Traducción española *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, Cátedra, 1992]
- LÁZARO MORA, F. (1976): "Compatibilidad entre lexemas nominales y sufijos diminutivos", *Thesaurus*, 31, 41-57.
- LÁZARO MORA, F. (1977): "Morfología de los sufijos diminutivos *-ito/(a)*, *-ico/(a)*, *-illo/(a)*", *Verba*, 4, 119-125.
- LÁZARO MORA, F. (1981): "Los derivados sustantivos con *-ete/-eta*", *Boletín de la Real Academia Española*, LXI, 481-496.
- LÁZARO MORA, F. (1999): "La derivación apreciativa", en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 4645-4682.
- LEECH, G. (1983): *Principles of Pragmatics*, Londres: Longman.
- LEVINSON, S. (1983): *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MARIOTTINI, L. (2005): *Linguistica e nuovi media. Fenomeni di variazione della lingua delle chat in italiano e in spagnolo*, Tesis doctoral inédita, Roma: Universidad de Roma Tre.
- MERLINI, L. (2004): "Alterazione", en M. Grossmann y F. Rainer (eds.), 264-292.
- ORLETTI, F. (eds.) (1983): *Comunicare nella vita quotidiana*, Bologna: Il Mulino.
- ORLETTI, F. (eds.) (1994): *Fra conversazione e discorso*, Roma: La Nuova Italia Scientifica.
- ORLETTI, F. (2000): *La conversazione diseguale*, Roma: Carocci.
- RICCA, D. (1998): "Review of W. U. Dressler y L. Merlini Barbaresi, *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German and other languages*", *Journal of Pragmatics*, 29, 493-501.
- SCALISE, S. (1984): *Generative Morphology*, Dordrecht: Foris Publications.
- SCALISE, S. (1988): "Inflection and Derivation", *Linguistics*, 26, 561-581.
- SCALISE, S. (1990): *Morfologia e lessico (una prospettiva generativista)*, Bologna: Il Mulino.
- SCALISE, S. (1994): *Morfologia, Le strutture del linguaggio*, Bologna: Il Mulino.

- SEARLE, J. y VANDERVEKEN, D. (1985): *Foundations of illocutionary logic*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SPITZER, L. (1921): "Das Suffix *-one* im Romanischen", en E. Gamillscheg y L. Spitzer, *Beiträge zur Romanischen Wortbildungslehre*, Ginebra: Olschki, 183-205.
- VARELA ORTEGA, S. (1993): *La formación de palabras*, Madrid: Taurus.
- ZIMMERMANN, K. (2003): "Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español", *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*, Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 47-59.

Índice de los Diccionarios

- CALVO RIGUAL, C. y GIORDANO, A. (1995): *Diccionario Italiano-Spagnolo/Spagnolo-Italiano*, Barcelona: Herder.
- CORTELAZZO, M. y ZOLLI, P. (1999): *DELI-Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* con CD-ROM, Bologna: Zanichelli.
- DEVOTO, G. y OLI, G. (2002): *Il Dizionario della lingua italiana*, con CD-ROM, Firenze: Le Monnier.
- LAROUSSE (1996): *Gran Diccionario de la Lengua Española* con CD-ROM, Barcelona: Larousse Planeta.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- PHARIES, D. (2002): *Diccionario Etimológico de los sufijos españoles*, Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1995): *DRAE-Diccionario de la Real Academia Española*, CD-ROM versión 21.1.0, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2003): *DRAE-Diccionario de la Real Academia Española*, CD-ROM versión 1.0, Madrid: Espasa Calpe.
- SABATINI, F. y COLETTI, V. (1997): *DISC-Dizionario Italiano Sabatini Coletti* con cd-ROM, Firenze: Giunti.
- SECO, M.; ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- TAM, L. (1997): *Diccionario Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo* con CD-ROM, Torino: Hoepli.
- ZINGARELLI, N. (2000): *Lo Zingarelli 2001 (Vocabolario della lingua Italiana)* con cd-rom, Bologna: Zanichelli.